

**Traducción de textos editoriales no literarios B-A
(inglés-catalán)**

Código: 101319
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Dolors Udina Abelló
Correo electrónico: Dolors.Udina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de la revisión de traducciones y de la traducción de textos editoriales no literarios de varios géneros.

Al acabar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción editorial no literaria, la revisión de traducciones, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos editoriales no literarios de varios géneros y de la revisión de traducciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción editorial no literaria y con la revisión de traducciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción editorial no literaria i a la revisión de traducciones.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un alto grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos editoriales no literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no literarios del ámbito editorial con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos editoriales no literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción editorial no literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción editorial no literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor editorial no literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir editoriales no literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos editoriales no literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
17. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos editoriales no literarios adecuados al contexto y con corrección lingüística.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción editorial no literaria y llevar a cabo las tareas correspondiente
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

20. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
21. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción editorial no literaria.

Contenido

- El ámbito laboral del sector editorial no literario: condiciones, tipos de trabajos, sector asociativo, etc.
- Revisión de traducciones como encargo profesional del traductor.
- Resolución de problemas de traducción de textos humanísticos y de divulgación como ensayo, textos académicos, fascículos, enciclopedias y obras de referencia, guías de viaje, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos periodísticos como artículos, entrevistas, etc.

Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción editorial no literaria. Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializados y textos paralelos adecuados para la traducción editorial no literaria.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en fóruns)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía que se requiere al estudiante:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
resolució de problemes	6	0,24	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
resolució d'exercicis	12	0,48	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
tasques de traducció	36	1,44	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21

Tipo: Supervisadas

autoavaluació	1	0,04	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
debates de fóruns	4	0,16	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
tutorización de la carpeta del estudiante	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21

Tipo: Autónomas

ampliació de coneixements	3	0,12	2, 13, 16, 20
cerca de documentació	6	0,24	5, 14
preparació de la carpeta de l'estudiant	28	1,12	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
preparació d'exercicis i problemes	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
preparació d'exercicis i problemes	30	1,2	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21

Evaluación

Se utiliza la evaluación continuada.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / fóruns sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios/fichas/informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traduccions.
- Carpeta del estudiante (Portafolios).

Se calificará como NO PRESENTADO al alumno que no haya presentado el 75% de los trabajos/pruebas evaluables.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final. Por tanto, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables.

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las actividades de evaluación utilizadas para cada profesor.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al empezar el curso por parte del profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

ejecución de actividades de traducción; carpeta del estudiante	55%	0	0	1, 15, 19
resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	45%	4	0,16	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21

Bibliografía

1. Diccionaris monolingües en català

Alcover-Moll, Diccionari català-valencià-balear. (<http://dcvb.iecat.net>).

Enciclopèdia Catalana, Diccionari de la llengua catalana. (www.enciclopèdia.cat)

Institut d'Estudis Catalans, Diccionari de la llengua catalana. (dlc.iec.cat).

Pey. S, Diccionari de sinònims i antònims, Barcelona: Teide, 1981.

2. Diccionaris monolingües en anglès

New Oxford English Dictionary, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford Dictionary, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4^a reimpr.

Webster's Third New International Dictionary, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionaris bilingües

Enciclopèdia Catalana, Diccionari Anglès-Català.

Diccionario Oxford español-inglés inglés-español, Madrid, Oxford University Press, 2008, 4^a ed..

Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés, Nueva York, MacMillan, 1997, 2^aed.

Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish, Barcelona, Larousse, 2008, 2^a ed.

4. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

Alexander, L. G., Longman English Grammar, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 2006, 2^a ed. rev.

Michael Swan, Practical English Usage, Oxford/Nova York, Oxford University Press, 2005, 3^a ed.

Quirk, Randolph, i Greenbaum, Sidney, A University Grammar of English, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28^a reimpr.

Thompson, A. J., i A. V. Martinet, A Practical English Grammar, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4^a ed.

5. Manuals de teoria i pràctica de la traducció

Ainaud, J., A. Espunya i D. Pujol, Manual de traducció anglès-català, Vic, Eumo Editorial, 2003.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Newmark, Peter, A Textbook of Translation, Londres/Nova York, Prentice Hall International Ltd, 1987.

6. Sobre traducció

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

- Bassnett, Susan y Peter Bush, *the Translator as Writer*, Nova York, Continuum, 2007.
- Bellos, David, *Is That a Fish in your Ear?*, Londres, Faber & Faber, 2011.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nova York, Routledge, 1993.
- Grossmann, Edith, *Why Translation Matters*, New Haven, Yale University Press, 2011.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Mallafrè, Joaquim, *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
- Marco Borillo, Josep, *El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària*, Vic: EUMO Editorial, 1992.
- , (ed.) *La traducció literària*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibíd.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.
- Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
- Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, *Cent anys de traducció al català*, Vic, EUMO, 1998.
- Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.